

Phrasem	dare un taglio
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Typisch ist die Verwendung des klitischen Pronomens ci in Verbindung mit dem Phrasem, das aufgrund seiner hohen Lexikalisierung nicht nur ein indirektes Objekt ersetzen, sondern auch absolut verwendet werden kann, vgl.: „Ho 31 anni e da 10 gioco in nazionale, ma non si può fare la guerra al tempo che passa. Ero velocissimo, non lo sono più, cerco di rendermi utile, ma voglio darci un taglio io prima che lo decidano gli altri“. (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 6, La Repubblica 4, 7, CORIS 1, 2, 5, itTenTen 2, 4 etc.] • Die Nominalphrase <i>un taglio</i> [netto] kann mit weiteren Verben auftreten, die jedoch nicht mehr strukturell an das Phrasem gebunden sind. Dazu gehören etwa <ul style="list-style-type: none"> ◦ fare (vgl. PAISÀ 10, La Repubblica 9), creare (vgl. PAISÀ 8), permettere (vgl. itTenTen 15) oder consigliare (vgl. itTenTen 16) ◦ die Kopulaverben segnare (vgl. PAISÀ 9, 11), significare (vgl. PAISÀ 7), rappresentare (vgl. itTenTen 17) ◦ und die volitiven Verben volere (vgl. La Repubblica 10) und servire (vgl. itTenTen 14).
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ DARE un taglio a qualcuno/qualcosa₂, vgl.: <i>Nel 1969 ho₍₁₎ dato un taglio a donne e alcool₂. Sono stati i 20 minuti peggiori della mia vita.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 3, La Repubblica 5, 6] • qualcuno₁ DARE un taglio con qualcuno/qualcosa₂, vgl.: <i>[...] Dovremo₍₁₎ anche darci un taglio con l'alcol₂, aggiunge.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 2, 4, La Repubblica 2, itTenTen 3]
Kollokatoren der internen Syntax	DARE un taglio <netto>, <secco> DARE un taglio <al/con il/col passato>
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Relativ häufig tritt das Phrasem mit der Konstruktion è ora di auf, vgl.: «È ora di darci un taglio», ringhiò, rivolto agli altri due. (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 4, itTenTen 2, 4, 9, 10] • Öfter wird das Phrasem zusammen mit decidere verwendet, vgl.: <i>stavamo bene insieme poi però abbiamo deciso di darci un taglio A me manca ancora</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 2, La Repubblica 5, itTenTen 1, 5]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Imperativsatz: <ul style="list-style-type: none"> ◦ häufig, vgl.: <i>ad ogni modo dacci un taglio con l'alcol, fa male.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 7, 8, CORIS 7, 8, 9, itTenTen 7] ◦ auch möglich in der 1. Person Plural, vgl.: <i>DIAMOCCI un taglio, andiamo a votare.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 6]
Semantisches Feld	conclusionone
Bedeutung	<p>mit etw. [Unangenehem, Schmerzlichem oder Schädlichem] endgültig abschließen, aufhören oder brechen (z.B. <i>mit der Vergangenheit, einer Beziehung oder schlechten Angewohnheiten</i>), etw. beenden, vgl.:</p> <p><i>Il suo obiettivo è quello di mantenersi pulito e risparmiare il necessario per trasferirsi su un'isola dei Caraibi con l'obiettivo di rilevare un autonoleggio, dando un netto taglio con un passato di violenza.</i> (PAISÀ)</p> <p><i>E si sa, se manca la passione, soprattutto all'inizio di un rapporto, è difficile riuscire a farlo funzionare, quindi entrambi avrebbero deciso di dare un taglio alla relazione, invece di trascinarla per le lunghe senza motivo.</i> (itTenTen)</p> <p><i>Insomma, è ora di darci un taglio con le abitudini malsane che inficiano la nostra salute fisica e psicologica.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 4, CORIS 3, 6, itTenTen 3, 5, 8]</p> <p>■ (meist in Referenz auf den Hörer oder Dritte) aufhören zu sprechen, Unsinn von sich zu geben oder Dummheiten zu machen, vgl.:</p> <p><i>si ok, Serena, nessuno ha chiesto la storia della tua vita, dacci un taglio!</i> (itTenTen)</p> <p><i>Per cortesia -- dice Armani -- rivolgendosi ai giornalisti che lo assediano -- non scrivete più che io e Gianni eravamo nemici. Basta, diamo un taglio a questo storia inventata.</i> (La Repubblica)</p> <p><i>Grigg decise che era il momento di intervenire. «Ora dateci un taglio, ragazzi» disse avvicinandosi, quasi per ricordare a entrambi che era grosso e aveva una pistola.</i> (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 4, 8, CORIS 7, 9, itTenTen 4]</p>

Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • die [eigene] Vergangenheit bzw. das bisherige Leben, vgl. PAISÀ 4, 5, 7, 11, itTenTen 5, 6, 11, 17 • Liebesbeziehung, vgl. La Repubblica 5, CORIS 3, 6, itTenTen 1, 18 • schlechte bzw. schädliche Angewohnheiten, z.B. übermäßiger Alkoholkonsum (vgl. PAISÀ 1, CORIS 5, itTenTen 8), ungesundes oder kalorienreiches Essen (vgl. itTenTen 13, 16), Rauchen (vgl. itTenTen 3) oder mangelnde körperliche Bewegung (vgl. itTenTen 10) • (<i>in den Augen des Sprechers</i>) falsche, dumme oder unvernünftige Aussagen, vgl. La Repubblica 4, 6, CORIS 7, 9 • politisches System, vgl. La Repubblica 2, 3, 10, itTenTen 9, 14 • Traditionen/Konventionen, vgl. PAISÀ 8, 9, 10 • [schulische] Laufbahn bzw. Karriere, vgl. PAISÀ 6, La Repubblica 1 • Familie, vgl. PAISÀ 2
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • darstellen, dass jemand mit etwas aufhört oder abschließt, vgl.: <i>Ha raccontato: "Ho dato un taglio al passato anche con un nuovo taglio di capelli. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1, CORIS 3, itTenTen 5, 11, 13]</i> • jemanden auffordern, mit etwas aufzuhören, zu schweigen oder etwas zu beenden, vgl.: <i>Mamma, dacci un taglio, non siamo ai grandi magazzini. (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 3, 6, 8, CORIS 8, 9, itTenTen 4, 7, 8]</i> • die Ansicht äußern, dass etwas beendet werden sollte [und gleichzeitig Unzufriedenheit darüber bekunden], vgl.: <i>Dal mio punto di vista, piuttosto che trascinare la situazione di stallo degli ultimi tre anni, è molto meglio darsi un taglio secco, e non si può dire che il testo della mozione nasconda la realtà. (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 2, 4, 9, CORIS 6, itTenTen 2, 9, 14]</i> • die Absicht äußern, mit etwas aufzuhören, vgl.: <i>Ho 31 anni e da 10 gioco in nazionale, ma non si può fare la guerra al tempo che passa. Ero velocissimo, non lo sono più, cerco di rendermi utile, ma voglio darsi un taglio io prima che lo decidano gli altri". (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 5, itTenTen 10]</i>
Register	informell
Gebrauchshinweise	<ul style="list-style-type: none"> • Das Phrasem wird öfter dazu verwendet, Unzufriedenheit über eine bestehende Situation auszudrücken, vgl.: <i>piantatela scemi dategi un taglio! (itTenTen)</i> • Nicht verwechseln sollte man das Phrasem mit dem Homonym <i>dare un taglio</i> + ATTRIBUT <i>a qlco.</i>, das ‚etw. eine bestimmte Form oder Richtung geben, einen bestimmten Ton oder Anstrich verleihen‘ bedeutet. Hierbei handelt es sich um eine metaphorische (aber nicht phraseologische) Verwendung des Substantivs <i>taglio</i>, vgl.: <i>Carlo Ginzburg darà un taglio antropologico e culturale ai suoi studi mentre Giovanni Levi approfondisce i sistemi economici e le reti sociali. (PAISÀ)</i> <i>Robson cerca di dargli [al film] il taglio di un racconto di azione avventuroso-bellica. (itTenTen)</i> • Ebenso existiert <i>dare un taglio a qlco.</i> als Funktionsverbgefüge, das synonym zu <i>tagliare</i> verwendet werden kann. Als Funktionsverbgefüge wird es oft im Zusammenhang mit Ausgaben oder Preisen verwendet und bedeutet dann ‚etw. deckeln, begrenzen, einschränken‘. Auch hierbei handelt es sich um eine zum oben behandelten Phrasem homonyme, aber nicht-phraseologische Verwendungsweise, vgl.: <i>Ma alla fine questa riforma permetterà di dare un taglio ai costi della macchina burocratica? (La Repubblica)</i> <i>Un po' per paura, un po' per necessità, il Signor Rossi ha cominciato a dare un taglio netto alla spesa per ristoranti e alberghi (scesa dell'1,3 %), ha ridotto il consumo di benzina (- 0,7 %). (La Repubblica)</i> <i>Con Mercatopoli si può dare un taglio agli sprechi inutili, al consumo esagerato di energie e materie prime e all'inquinamento, sfruttando fino in fondo gli oggetti. (itTenTen)</i>
Thesaurus Lexeme	<p>V: cambiare; chiudere; finire; interrompere; rompere; smettere; terminare S: (cattiva) abitudine; discorso; esperienza; legame; passato Adj/AGG: / Adv/Avv: definitivamente ANTON: continuare; dilungarsi; ricordare</p>

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: lasciarsi qlco. alle spalle; **mettere la parola fine**; **voltare pagina**; chiuderla lì
tagliare i ponti con qlcu./qlco.; non avere più niente a che fare con qlcu./qlco. farci una croce sopra; fare tabula rasa (del passato); metterci una pietra sopra chiudere i conti con qlcu./qlco.
KOLL/COLL: cambiare le abitudini; chiudere i rapporti con qlcu.; dirsi addio; impedire/interrompere gli scambi/i contatti; mettere/porre fine a qlco.; non pensarci più; prendere le distanze da qlcu.; rompere un legame; troncato un rapporto/ una relazione ridurre gli sprechi/ i costi/ le spese
SPR/PROV: /
FORMELN/FORMULE: chiudi il becco!; taglia!; stai zitto!
ANTON: condurre in porto; conservare le proprie abitudini; fare un tuffo indietro [nel tempo]/[nei ricordi]/[nel passato]; farla lunga; legarsela al dito; mantenere i rapporti con qlcu.; menar il can per l'aia; menarla per le lunghe; non darsi pace; rimanere in contatto con qlcu.; tirarla per le lunghe

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**
(*impostazione*) {ORIGINALE} Form f, Gestalt f: **dare un taglio moderno al racconto**, der Erzählung eine moderne Form geben
dare un taglio netto al passato *fig* (*chiudere con qc*), einen Schlusstrich unter die Vergangenheit ziehen, mit der Vergangenheit brechen
- **Langenscheidt/Paravia:**
dare un taglio netto a qcs. unter etw. Einen Schlusstrich ziehen
dare al discorso un taglio polemico der Rede einen polemischen Ton geben
dacci un taglio! Lass uns ein Ende machen
- **PONS online-Wörterbuch:**
diamoci un **taglio!** *fig* lässt uns ein Ende damit machen
diamoci un **taglio!** *fig* Schluss damit!
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**
einer Sache ein Ende bereiten; mit etw. Schluss machen; etw. sein lassen
(*im Imperativ*) hör (doch) (endlich) auf (damit)!; jetzt reicht's aber!

Bearbeitet von

Tamara Blaich